

E7 - The Starry Sky is a Time Machine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Mira

*The day that Monroe-senpai and
Sakura-senpai gave us the shocking news,*

[00:05] Mira

*we had a discussion with Ino-senpai,
who was now our new club president.*

[00:09] Mira

*I became the vice president,
while Ao became the treasurer.*

SIGN President

SIGN Inose Mai

SIGN Vice President

SIGN Konohata Mira

SIGN Treasurer

SIGN Manaka Ao

[00:14] Mira

*Our lives at Hoshizaki High
School were back to normal.*

[00:19] Mira

*The only real difference was that,
several days ago...*

SIGN Newspaper Club

SIGN New Members Welcome!

[00:25] Usami

Coming!

[00:27] Usami

Huh? Student Council President?

[00:29] Misa

Excuse me.

[00:31] Misa

Who wrote this article on the koi?

[00:33] Eve

Th-That was me.

[00:35] Mira

Apparently, my sister was the one

who named the koi in the inner garden.

SIGN The koi were named by the student council president!

[00:40] Mira

*Rumors of the newspaper with that
article spread by word of mouth,*

SIGN Sold Out

[00:45] Mira

and their latest issue sold out in a flash.

[00:47] Mira

Eve-senpai was shouting for joy.

[00:51] Mira

We've got it pretty clean now.

[00:53] Ao

Yeah.

[00:54] Suzu

Hello! It's Suzuya!

[00:56] Mira

Oh, Suzu-chan.

[00:58] Suzu

Here. It's the invoice
for the cultural festival.

[01:01] Ao

Oh, okay.

[01:03] Mira

I'm so glad you're doing
well again, Suzu-chan.

[01:06] Suzu

As the mascot of the Suzuya Bakery,

[01:09] ---

I can't let little things
like that get me down!

[01:11] Mira

*Unfortunately, the pancakes
Suzu-chan produced for our club*

SIGN Food Stall Contest

[01:15] ---

*got second place in the cultural
festival's food stall contest.*

[01:21] Suzu

Losing was a shock, but I don't
have time to stay beaten down.

[01:26] Ao

Um, Suzu-san, this is over our budget.

[01:30] Suzu

From now on, I'm going on the offensive!

[01:33] Mira

Suzu-chan is now burning with the

desire to defeat the manga club.

[01:37] Mira

Among all this, the only ones who hadn't gone back to their normal lives were...

[01:40] Monroe

Good work, everyone.

[01:42] Mira

Oh, Monroe-senpai, Sakura-senpai.

[01:45] Sakura

We came by to pick up the reference books we left behind.

[01:48] Sakura

You haven't messed with my stuff, have you?

[01:52] Ino

Sakura-senpai!

SIGN President

Inose

[01:56] Sakura

I'm sorry for suddenly leaving you to be club president,

[01:59] Sakura

but you don't need to worry so much about it.

[02:04] Ino

But I'm not suited to it at all.

[02:07] Ino

My hands are always full just worrying about myself...

[02:10] Monroe

Ino-chan, when you're in a bind, you should change the way you look at things.

[02:14] Ino

Like how?

[02:15] Monroe

When you're club president, you can use everyone else as an extension of yourself.

[02:20] Sakura

Is that how you saw it?

[02:22] Endou

Hey.

[02:24] Mira

Sensei? Do you need something?

SIGN Request to be an instructor on astronomical observation

[02:26] Endou

We got a request from the neighborhood kids' group.

[02:31] Ino

A request to be an instructor
on astronomical observation?

[02:34] Endou

Some people who saw your exhibit at
the cultural festival reached out to us.

[02:38] Endou

You don't have to accept if it's
too last-minute, of course.

[02:41] Endou

What do you think?

[02:43] Mira

Ino-senpai! I want to do it!

[02:47] Monroe

But Sakura-chan and I have mock exams
that day, so we can't be there.

[02:51] Mira

That's okay! We'll do it with
just the three of us! Right?!

[02:54] Ao

Wait, Mira!

[02:55] Mira

Wh-What?

[02:56] Ao

We shouldn't try to host an event
while Ino-senpai's all flustered.

[03:01] Mira

That's why we should accept it.

[03:03] Mira

We can take a leading role in an astronomy
event, and if it goes well...

[03:08] Suzu

I see. That might build Ino-senpai's
confidence as club president.

[03:13] Mira

Right!

[03:14] Mira

Wait. Suzu-chan, are you planning to come?

[03:17] Suzu

I'm on the offensive!

I'll happily do some night marketing!

[03:23] Ino

A-All right, then. We'll accept!

[03:28] Mira

Our new earth sciences club is taking action!

SIGN President

SIGN Inose Mai

SIGN Vice President

SIGN Konohata Mira

SIGN Treasurer

SIGN Manaka Ao

SIGN 07. The Starry Sky Is a Time Machine

[05:08] Ao

Considering the height of most kids,
we won't need to extend the tripod.

[05:13] Mira

Will this work for the eyepiece?

[05:21] Ao

South is that way, so...

[05:23] Ao

around here?

[05:28] Ino

I'm sorry I'm not much help.

[05:31] Mira

That's not true at all!

[05:32] Mira

You have the important job of
taking photos for our newsletter!

[05:38] Ino

Y-You're right!

[05:40] Ino

I'll do my best!

[05:42] Endou

Hey, are you all ready?

[05:45] Endou

The kids will be here soon.

[05:48] Mira

We're all set!

[05:50] Ino

I'm so nervous.

[05:57] Ino

N-Nice to meet you.

[05:59] Ino

We're Hoshizaki High School's
earth sciences club. So, uh...

[06:03] Ino

Tonight we'll be using a telescope
so we can all view the stars.

[06:06] Boy

I see you, squid alien!

[06:08] Boy

You won't get away with this!

[06:10] Ao

They're not listening at all.

[06:11] Boy

Then I'll be the squid alien!

[06:12] Mira

Hey, everyone, we're about to talk about something important!

[06:16] Girl

Bathroom...

[06:18] Mira

Yikes! Hurry!

[06:20] Ino

D-Does anyone else need to go?

[06:23] Girl

Ow! Hiro-kun stepped on my foot!

[06:26] Suzu

Sorry for the wait.

[06:28] Mira

Oh, Suzu-chan, Megu-chan!

[06:31] Suzu

Okay, everyone, pay attention!

[06:33] Suzu

We have star cookies!

[06:36] Megu

Can you pay attention to what these ladies have to say while you eat these?

[06:42] Suzu

Okay, go for it.

[06:43] Ino

Thank you!

[06:45] Mira

We appreciate it!

SIGN Nine Earths!

SIGN Saturn

[06:48] Mira

So, today we'll start by looking at

[06:50] Mira

this planet through the telescope.

[06:53] Boy

I know that one! Saturn!

[06:55] Mira

Bingo!

[06:56] Mira

Saturn is another planet that orbits around the Sun, just like Earth.

[07:01] Ao

This is a picture of Earth.

[07:02] Girl

It's so tiny!

[07:04] Mira

That's just how much bigger Saturn is.

[07:07] Ao

Saturn is roughly the size of nine Earths.

[07:10] Ao

It's surrounded by large, hula-hoop-like rings made of ice and rock.

[07:15] Boy

I'm good at the hula hoop!

[07:16] Girl

Me, too!

[07:17] Girl

Where's Saturn?

[07:19] Ao

Who here wants to see Saturn?

[07:21] Children

Me!

[07:23] Mira

Then why don't we take a look at it now?

[07:27] Mira

Look through here.

[07:29] Mira

The telescope can be moved out of place, so don't touch here, okay?

[07:34] Boy

Wow, it's so tiny.

[07:36] Boy

Is it really bigger than Earth?

[07:39] Mira

Yes, it is.

[07:41] Mira

But inside, it's actually all empty.

It's said that it could even float on water.

[07:45] Girl

I want to see, too!

[07:46] Boy

Me, too!

[07:47] Mira

Yes, yes, one at a time!

[07:49] Suzu

They're getting into it now.

[07:51] Megu

Looks like they're having fun.

[07:53] Mira

Okay, who's up next?

[07:58] Mira

Well? Were you able to get a good look at Saturn?

[08:01] Haruka

Yes. It looked the same as
it did in my field guide.

[08:04] Mira

Huh?

[08:05] Boy

What's next?

[08:06] Mira

Oh, right. Uh...

[08:08] Mother

Sensei, have some tea.

[08:10] Endou

Oh, thank you.

[08:11] Mira

Next we'll have a look at M31,

[08:13] ---

the galaxy within the
Andromeda constellation.

SIGN Andromeda Galaxy

[08:16] Mira

A galaxy is a cluster of many different stars,
so you can see it clearly through a telescope.

[08:25] Mira

Take a look. It's different from the last one.

[08:29] Mira

Well?

[08:31] Haruka

It's just some fog.

[08:34] Mira

There's one girl here
who's proving difficult...

[08:40] Ao

Let's try looking for stars you
can see with your own eyes.

[08:44] Ao

That star is Vega.

[08:46] Ao

That star is Altair, and that star is Deneb.

[08:49] Ao

The three of them form the constellation
known as the Summer Triangle.

[08:53] Girl

Wow, you can see summer
stars in the fall, too?

[08:56] Boy

I found the triangle!

[08:58] Girl

No way! Where, where?!

[09:00] Ao

In the fall, there's also
the square of Pegasus,

[09:03] ---

but it's harder to see since its stars
are darker than the Summer Triangle's.

[09:04] Endou

Well, it's not like everyone's going
to take an interest in it that easily.

[09:08] Girl

I found the triangle!

[09:09] Mira

Yeah.

[09:10] Girl

Lady, I found it!

[09:12] Mira

Oh, okay!

[09:16] Ao

U-Um...

[09:19] Ao

Are you not enjoying the stargazing, uh...

SIGN Haruka

[09:22] Ao

Haruka-chan?

[09:24] Haruka

I didn't want to come
here in the first place.

[09:26] Haruka

There's no one here I get along with.

[09:28] Haruka

But my mom told me to come.

[09:32] Haruka

What's so fun about looking at stars?

[09:35] Haruka

They're all just shining dots to me.

[09:40] Ao

Yeah, they are just shining dots in the sky.

[09:44] Ao

But look. See how those stars form a
"W" when you look at them together?

[09:49] Ao

That's the constellation known as Cassiopeia.

[09:52] Haruka

Oh...

[09:53] Ao

Also, a spectral analysis on

the light from a star can tell you

[09:56] ---

its surface temperature and
the elements it's composed of.

[09:59] Ao

Looking at distant stars gives us

[10:00] ---

an idea of what our universe
was like in the distant past.

[10:04] Ao

Sorry, I'm not good at explaining.

[10:06] Haruka

The universe of the distant past?

[10:08] Ao

Oh, well, it takes a long time for the
light of the stars to reach Earth.

[10:14] Ao

So, for example, the view we see of Saturn
is how it looked roughly 80 minutes ago.

[10:18] Ao

The Andromeda Galaxy is even farther away,

[10:21] ---

so we see how it looked 2.3 million years ago.

[10:25] Haruka

Then what if you look at a star
that's even further away?

[10:30] Ao

Well, you might see how the universe
looked at the very beginning.

[10:35] Ao

They may just be glowing dots in the sky,

[10:37] Ao

but connecting them makes constellations,

[10:39] Ao

and looking at distant ones
is like using a time machine.

[10:41] Ao

Don't you think that's incredible?

[10:44] Ao

There are people studying
them for just that reason.

[10:48] Haruka

Excuse me for a moment.

[10:49] Haruka

I'm going to go look at that fog again!

[10:55] Haruka

So this is what it looked

like 2.3 million years ago...

[10:59] Boy

Hey, lady, look at this!

There's a weird shooting star!

[11:03] Mira

A weird... Oh!

[11:05] Mira

That's an artificial satellite.

[11:06] Boy

An artificial satellite?! Cool!

[11:09] Mira

You can see it because it's reflecting
the light of the sun.

[11:12] Mira

You see lots of them pass
by while stargazing. It's fun.

[11:15] Kids

Wow!

[11:19] Mira

Oh, right, tonight's the best
night to see the Orionids!

[11:23] Ao

You'll be likely to see shooting
stars until tomorrow morning,

[11:26] ---

so try observing the sky.

[11:28] Mira

Our landmark, Orion, looks...

[11:30] Mira

like this!

[11:32] Mira

They'll fly in all directions from here.

[11:38] Endou

They all have great smiles.

[11:41] Ino

Yes, they really do.

[11:45] Endou

You can take your time thinking it over, okay?

[11:48] Endou

You can worry and have fun
along the way as you gradually

[11:52] Endou

work toward being the kind of
club president only you can be.

[11:56] Ino

Right.

[12:00] Suzu

Now, it's about time for me to seriously start pursuing my dream!

[12:05] Megu

Huh? Your dream?

[12:07] Suzu

Huh? Didn't I ever tell you?

[12:09] Suzu

My dream is to make Suzuya into the world's top bakery company.

[12:14] Suzu

I want to open cafés where you can enjoy Suzuya's delicious bread throughout the world.

[12:19] Megu

That's an incredibly grand dream.

[12:22] Suzu

So, starting now, I'm going to do a bit more marketing.

[12:26] Suzu

Good evening.

[12:27] Mother

Oh, I thought I recognized your face, Moe-Moe-chan.

[12:31] Suzu

Thank you for visiting so often.

[12:32] Megu

I'm impressed, Onee.

[12:35] Megu

I need to get into high school first!

[12:40] Monroe

Good work, girls.

[12:42] Sakura

Sensei told me that everyone loved the viewing party.

[12:46] Ino

Sakura-senpai!

[12:50] Monroe

They're all blurry...

[13:00] Haruka

There's Orion!

[13:04] (Flashback) Ao

They may just be glowing dots in the sky,

[13:06] (Flashback) Ao

but connecting them makes constellations,

[13:08] (Flashback) ---

and looking at distant ones is like using a time machine.

[13:14] Shiori

Ao, got a second?

[13:18] Mira

Oh, another one passed by.

[13:20] Mira

Did you see it?

[13:22] Ao

Yeah.

[13:24] Mira

Hey, if we could travel through time,
what do you think

SIGN Asteroid

Hunter

[13:27] Mira

we'd be like in the future?

[13:31] Mira

I hope we've discovered an
asteroid together by then.

[13:36] Ao

Yeah.

[13:44] Mira

Ao!

[13:46] Mira

Let's get lunch together!

[13:47] Mira

Huh? She's not here.

[13:49] Usami

Manaka-san's absent today.

[13:52] Mira

Huh?

[13:52] Suzu

Really? That's unusual.

[13:54] Usami

Sensei said she wasn't feeling well.

[13:58] Mira

Suzu-chan...

[13:59] Mira

She was fine when I was with her
last night, but now she's absent?!

[14:03] Suzu

G-Get your thoughts straight
before you yell at me!

SIGN Earth Sciences Club

[14:06] Suzu

You think it's your fault
she's not feeling well?

[14:09] Mira

Yeah.

[14:09] Ino

What do you mean?

[14:12] Mira

We were watching the Orionids
together on the phone all night...

[14:17] Suzu

But you seem like you're perfectly fine.

[14:20] Mira

I was up to my neck in the kotatsu.

[14:23] Suzu

Looks like your laziness paid off.

[14:26] Ino

Um, Mira-chan...

[14:27] Ino

If you like, why don't we
go visit her after school?

[14:31] Mira

Visit her?

[14:32] Ino

I-I'm worried about Ao-san
as the club president, too,

[14:36] Ino

but if you really are
the reason she got sick,

[14:40] Ino

it's partially my fault for not managing
our extracurricular activities well.

[14:44] Ino

So, well... I'd like to apologize with you.

[14:46] Mira

It's our first joint task as
president and vice president!

[14:50] Suzu

Stop, stop!

[14:51] Suzu

You visit the sick because you
want them to feel better, right?

[14:55] Suzu

Do you think she'd be happy to have two
of her friends bowing their heads to her?

[14:59] Both

You have a point.

[15:01] Suzu

I need to go help out at home,
so I'll give you some advice instead.

SIGN "A hundred sweet pick-up lines that women will love"?

[15:10] Suzu

Just try it! Trust me!

[15:14] Shiori

Yes, welcome.

[15:16] Shiori

Come on in.

[15:17] Mira

Good evening.

[15:19] Ino

Pardon us. How is Ao-san doing?

[15:22] Shiori

She's fine. It's just a cold.

[15:24] Shiori

Maybe the long bath wasn't a good idea...

[15:27] Shiori

Sorry to make you worry.

[15:29] Mira

Thank goodness. You look better than I expected.

[15:32] Ao

Yeah, since I was able to rest all day.

SIGN Feel better! Suzu

[15:36] Ino

Here's some pudding we got from Suzu-san's place.

[15:39] Ao

Wow, thank you!

[15:42] Mira

Also, ahem...

[15:44] Mira

"You are my sun. I-I want you to get better soon and light up my heart again."

[15:54] Mira

Suzu-chan's a liar!

[16:00] Ino

I see.

[16:01] Ino

In terms of being sweet, desserts are better than pick-up lines.

[16:05] Mira

Ino-senpai, what's that?

[16:08] Ino

A memo book I got from Suzu-san.

[16:10] Ino

She asked me to take notes on anything interesting that happens during our visit.

[16:14] Ino

It's an important duty!

[16:16] Mira

Confiscating.

[16:17] Ino

Give that back!

[16:18] Mira

Still, you surprised me after how well you were doing yesterday.

[16:21] Mira

I was so worried that our phone call was the cause.

[16:24] Ao

No, I handle cold temperatures well.

[16:27] Ino

That reminds me, your mother said something about a long bath.

[16:31] Mira

Were you thinking about something?

[16:33] Ao

Oh, uh...

[16:35] Ao

Yeah. I was thinking about this book.

[16:39] Mira

Is that the asteroid book you mentioned earlier?

[16:42] Ao

Yeah. It's an old book I found online a while ago.

[16:45] Mira

It's the personal experiences of people who discovered asteroids, right?

[16:48] Ao

Yeah.

[16:50] Ino

Is it something that rare?

[16:52] Ao

Yes.

[16:53] Ao

There are plenty of books that introduce the asteroids,

[16:57] Ao

but hardly any books discuss the actual process of discovering one.

[17:01] Mira

Ao, can I borrow this book?

[17:03] Ao

Of course. I was planning to lend it to you.

[17:05] Mira

Thanks!

[17:08] Mira

Wow, this person discovered over 800 asteroids!

[17:13] Ino

Sorry we're having all the fun when we came to check on you.

[17:17] Ao

No, not at all. I'm having fun, too.

[17:21] Ino

You're sure it's okay?

[17:22] Ao

Huh?

[17:23] Ao

Oh, yes.

[17:24] Ao

My fever's down, so I should be back at school tomorrow.

[17:28] Ino

I see. That's good.

[17:33] Ino

Please take care of yourself.

[17:35] Mira

Well, see you at school!

[17:36] Ao

Yeah, thanks.

[17:43] Suzu

Ao's all better!

[17:46] Suzu

Thank goodness!

[17:48] Suzu

Yesterday Mira just kept crying and crying, and we couldn't do anything!

[17:52] Mira

Hey, Suzu-chan!

[17:53] Mira

That weird advice you gave us yesterday went terribly!

[17:57] Mira

You were toying with me, weren't you?!

[18:00] Suzu

Well, you're just so honest and cute.

[18:03] Ino

Ao-san.

[18:05] Ino

I know we're not very reliable,

[18:07] ---

but we'll do our best as
president and vice president.

[18:11] Ino

So if you ever need anything, please tell us.

[18:15] Ao

Thank you.

[18:17] Mira

It was super embarrassing!

[18:19] Suzu

I get it already! I give, I give!

[18:21] Monroe

What's the fuss today?

[18:24] Ino

Monroe-senpai!

SIGN Techniques for photographing stars

SIGN Taking Starry Sky Photos

SIGN Photographing celestial bodies with digital cameras

[18:27] Monroe

I wonder if the photos from the viewing party
were blurry because of the shutter speed.

[18:31] Ino

I thought I'd take them without the flash,
but I guess I adjusted it too much.

[18:35] Ino

I tried taking some more after
resetting the settings, but...

[18:39] Monroe

They're still blurry.

[18:41] Monroe

Maybe you're not half-pressing the button?

[18:44] Ino

Half-pressing?

[18:45] Monroe

You press the shutter button
down halfway to focus.

[18:49] Ino

I see! I'll give it a try right away!

[18:53] Ino

There!

[18:54] Monroe

Yeah, more and more causes
are revealing themselves...

[18:58] Ino

I guess I can't just take
them with my smartphone.

[19:01] Monroe

That's not true.

[19:03] Monroe

Sometimes it's better to do what's familiar

[19:05] ---

than to force yourself to try something new.

[19:08] Sakura

Hey, listen to this! I got the recommendation!

[19:11] Monroe

If it comes down to it, you can
tweak it with retouch software.

[19:15] Sakura

I don't know what you two are talking about,

[19:16] Monroe

You can brighten Sakura-chan's
skin and make her eyes bigger.

[19:17] ---

but I can tell you're fooling around with me.

[19:21] Mira

You got the recommendation slot?!

[19:23] Sakura

The notice just reached my house.
My mom sent me a text about it.

[19:27] Ino

Congratulations, Sakura-senpai!

[19:29] Both

Congratulations!

[19:32] Monroe

Congratulations, Sakura-chan!

[19:34] Sakura

Thanks.

[19:35] Sakura

You should be getting yours,
too, if I got mine.

[19:38] Monroe

Yeah, it should be there.

[19:40] Mira

Huh?

[19:41] Monroe

We both applied for recommendation
to the same university.

[19:44] Sakura

We're in different majors, though.

[19:46] Monroe

We decided to keep quiet about
it until exams were over,

[19:49] ---

since we didn't want to make you all worry.

[19:52] Sakura

Hey!

[19:52] Sakura

Quit talking about useless stuff
and hurry home to check for yours!

[19:57] Monroe

Okay.

[19:58] Monroe

I'll text you when I find out.

[20:00] Monroe

I'll see you all tomorrow!

[20:02] Mira

The text from Monroe-senpai...

[20:04] Mira

never came, even by the next day.

SIGN Inbox

SIGN Email Search

SIGN No new messages

[20:08] Mira

I-I'm so curious.

SIGN Class 1-3

[20:10] Suzu

Mira? It's almost time for homeroom to start.

[20:13] Mira

Huh? Ino-senpai?

[20:16] Ino

Mira-chan! Ao-san!

[20:17] Mira

Huh? Ao?

[20:20] Ino

It looks like she's not in her classroom yet.

[20:22] Mira

I'm getting even more worried.

SIGN Class 3-1

SIGN Earth Sciences Club

[20:31] Sakura

This is why we didn't tell
you all about the exams.

[20:36] Sakura

We couldn't stand to watch you
get this flustered over us.

[20:40] Mira

But, but...

[20:41] Sakura

No buts!

[20:43] Sakura

There are still more exams,

[20:44] ---

so make sure you don't let
Monroe see you looking like that!

[20:47] Mira

O-Okay.

[20:48] Sakura

There's not much we can do
about this for her, anyway.

[20:53] Sakura

So instead, focus on keeping
a handle on yourselves.

[20:56] Sakura

Got it?

[20:57] All

Yes.

[20:58] Sakura

That's it!

[21:02] Sakura

Though I did get a bit too
carried away yesterday...

[21:07] Mira

Ao! Let's try organizing the information
we have on asteroids thus far!

[21:12] Ao

S-Sure.

[21:17] Ino

What I should be doing right now...

[21:24] Ino

Earth Science Olympiad?

[21:28] Ino

*This is my first step toward becoming
an independent club president!*

[21:33] (Flashback) Monroe

Sometimes it's better to do what's familiar

[21:35] (Flashback) ---

than to force yourself to try something new.

[21:38] Ino

I can't just indulge in their kindness!

[21:42] Ino

Endou-sensei!

[21:44] Endou

Oh, Inose. What is it?

[21:46] Ino

Um, do we still have time to apply
for this earth sciences competition?

[21:53] Mira

We're going to keep moving forward.

[21:56] Mira

*Because even if some things
don't go the way we hope,*

[21:59] Mira

*we have faith that a
wonderful future awaits us.*

SIGN 08. Winter Diamond

[23:36] Mira

Next time, "Winter Diamond."

Revision #1

Created 2024-01-16 02:25:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:25:09 UTC by whimsee